



ST. ALOYSIUS COLLEGE (AUTONOMOUS), JABALPUR

Reaccredited 'A++' Grade by NAAC (CGPA:3.58/4.00)

College with Potential for Excellence by UGC

DST-FIST Supported & STAR College Scheme by DBT

Faculty of Arts

SUBJECT: English Literature

B.A. IV Semester

Paper- Minor

Indian Literature in Translation (Paper II)

Course Outcomes

CO. No.	Course Outcomes	Cognitive Level
CO1	Analyse the representation of social issues, identifying themes that reflect Indian society.	U,A
CO3	Analyze language, narrative techniques, imagery, symbolism, rituals, and patriarchy.	K
CO3	Demonstrate an understanding of the diversity of Indian literature across regions and languages.	U
CO4	Understand rich Indian Knowledge through translated literature and inculcate human values.	K, U

Credit and Marking Scheme

	Credits	Marks		Total Marks
		Internal	External	
Theory	4	30	70	100
Total	4	MIN MARKS: 35		

Evaluation Scheme

Marks	
Internal	External
Class Tests/Assignment/Presentation	1 External Exams (At the End of Semester)



ST. ALOYSIUS COLLEGE (AUTONOMOUS), JABALPUR

Reaccredited 'A++' Grade by NAAC (CGPA:3.58/4.00)

College with Potential for Excellence by UGC

DST-FIST Supported & STAR College Scheme by DBT

Content of the Course

No. of Lectures (in hours per week):3 Hrs. per week

Units	Topics	No. of Lecture
I	Short Stories - Premchand: "The Shroud" - Mahashweta Devi: "Salt" (trans. Sarmishta Dutta Gupta) - Gurdial Singh: "A Season of No Return" (trans. Rama Nayak) - Fakir Mohan Senapati: "Rebati" (trans. Kishori Charan Das) Keywords: Exploitation, Tribal innocence, Mechanized life style, anxiety, conservative society, superstitions, Patriarchy Activities: - Discuss the relevance of translated texts. - Practice narrative techniques of short stories. - Narrate a story about your friend.	10
II	Poetry A. Rabindranath Tagore: "Light, Oh Where is the Light" "When my Play was with Thee" B. G.M. Muktibodh: "The Void" (trans. Vinay Dharwadkar) "So Very Far" (trans. Vishnu Khare & Adil Jussawala) C. Thangjam Ibopishak Singh: "Dali, Hussain, or Odour of Dream, Colour of Wind" "The Land of Half-Humans" (trans. R.S. Ngangom) Keywords: Inner Turmoil, Introspection, Existential Crisis, Search for Meaning, Love, Tragedy Activities: - Recitation of the prescribed poems. - Identify the figures of speech in any of the prescribed texts.	10



ST. ALOYSIUS COLLEGE (AUTONOMOUS), JABALPUR

Reaccredited 'A++' Grade by NAAC (CGPA:3.58/4.00)

College with Potential for Excellence by UGC

DST-FIST Supported & STAR College Scheme by DBT

III	Drama Dharamveer Bharati: <i>Andha Yug</i> (trans. Alok Bhalla) Keywords: Anti-war Allegory, Blindness and Ignorance, Morality and Ethics Activities: • Stage any act from the prescribed play. • Examine the ethical and moral values within the play. • Bring out the virtues and vices of the characters.	10
IV	Fiction G. Kalyan Rao: <i>Untouchable Spring</i> (trans. Alladi Uma and M. Sridhar) Keyword: Colonialism, Missionaries, Dalit Experience, Oppression Activities: • Discuss the characteristics of regional fiction. • Throw light on the Dalit experiences of characters. • Describe village life.	10
V	Fiction (Non-Detailed) Bama Faustina: <i>Sangati</i> (trans. Lakshmi Holmstrom) Keywords: Love, Identity, Patriarchy and Social Hierarchy, Tradition and Rituals Activities: • Enumerate the good qualities of Indian tradition. • Elucidate the regional issues related to the fiction. • Make a list of important rituals in your family.	10



ST. ALOYSIUS COLLEGE (AUTONOMOUS), JABALPUR

Reaccredited 'A++' Grade by NAAC (CGPA:3.58/4.00)

College with Potential for Excellence by UGC

DST-FIST Supported & STAR College Scheme by DBT

References

Suggested Readings:

Texts

1. 'Geetanjali: A New Translation with an introduction by William Radice (New Delhi: Penguin India, 2011)
2. 'Sangati' Translated by Lakshmi Holmstrom (New Delhi, Oxford UP, 2009)
3. 'Rebati' Oriya Stories, ed. Vidya Das, Trans. Kishori Charan Das (Delhi Publishers, 2000)
4. 'The Void', The Oxford anthology of modern Indian poetry edited by Vinay Dharwadkar and Ramanujan (New Delhi: OUP, 2009)
5. 'Untouchable Spring'. Translated by Alladi Uma and Sridhar (Delhi: Orient Black Swan, 2010)
6. "A Season of No Return", Earthy Tones, (Delhi: Fiction House 2002).
7. "Salt", trans, by Sarmishta Dutta Gupta, Sahitya Academy, New Delhi, 1981
8. "The Shroud", Penguin Book of Classical Urdu Stories, ed. M. Assaduddin (New Delhi: Penguin, 2006)
9. Anthology of Contemporary Poetry from the Northeast (NEHU: Shilong, 2003)
10. Dharamveer Bharti 'Andha Yug' translated by Alok Bhalla (New Delhi :OUP, 2009)

Extended Readings:

1. Bsnett, Susan. Translation Studies. Routledge, 2002.
2. Das, B K. A Handbook of Translation Studies. Atlantic, 2024.
3. Naik, M. K. A History of Indian English Literature. 20th ed., Sahitya Akademi, 2009.

Digital links:

<https://www.scribd.com/document/798643132/The-Shroud-Detailed-Summary>

<https://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/39681/1/Unit-1.pdf>

<https://iaar.co.in/wp-content/uploads/2021/08/060305.pdf>

<https://egyankosh.ac.in/handle/123456789/69500>